

Porównanie tłumaczeń Hioba 30:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak czy ktoś w ruinie nie wyciąga ręki? Czy w swym nieszczęściu nie woła o pomoc?*1)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy jednak rozbitek nie wyciąga ręki? Czy w swym nieszczęściu nie woła o pomoc?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do grobu jednak nie ściągnie <i>swej</i> ręki, choćby wołali, gdy będzie niszczyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże na grób nie ściągnie ręki swej, a gdy ich niszczyć będzie, wołać nie będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszakżeż nie ku wyniszczeniu ich ściągasz rękę twoją, a jeśli upadną, sam zbawisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy w upadku nie wyciąga się ręki, a w nieszczęściu nie woła o pomoc?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz czy tonący nie wyciąga ręki i w swym nieszczęściu nie woła o pomoc?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy upadający nie wyciąga ręki a w swym nieszczęściu nie woła o pomoc?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież nie podnosiłem ręki na ginącego, kiedy upadał, wzywał pomocy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy podnosiłem rękę przeciw ginącemu, kiedy w nieszczęściu przyzywał sprawiedliwości?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коби добрим було на себе накласти руки, чи попросивши ж іншого, і він мені це зробив би.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale czyż każdy nie wyciąga jeszcze ręki w upadku; albo czy ginąc, nie podnosi jeszcze błagalnego krzyku?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz nikt nie wyciąga ręki przeciwko zwykłemu rumowisku, a gdy ktoś marnieje, nie woła się w związku z tymi rzeczami o pomoc.

¹⁾ Lub: Lecz czy przeciw komuś w ruinie nie wyciąga się ręki, jeśli w swym nieszczęściu woła o pomoc? Wg G: O, gdybym był w stanie położyć na siebie ręce lub choć poprosić drugiego, aby uczynił to za mnie, εἰ γὰρ ὄφελον δυνάμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι ἢ δεηθεῖς γε ἐτέρου καὶ ποιήσει μοι τοῦτο.